

ТРУДНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ НОСИТЕЛЯМИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Пылкова Анна Александровна

кандидат культурологии, доцент кафедры «Русская филология»
ФГБОУ ВО Тихоокеанский государственный университет

Россия, Хабаровск

Тань Чжэньцин

Шеньянский университет

Китай, Шеньян

Аннотация: В статье уделяется внимание проблеме изучения русских глаголов движения в китайской аудитории. Цель работы – выявление наиболее частых трудностей, возникающих у китайских учащихся при изучении русских бесприставочных глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения. Задачи исследования: выявить лингвистические особенности бесприставочных глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения в русском языке; установить причины возникновения ошибок при употреблении данных глаголов с позиции носителя китайского языка. Объект исследования – русские бесприставочные глаголы движения (13 двучленных соотношений). Методы исследования: описательный и сопоставительный методы лингвистического исследования, метод сплошной выборки материала. В результате исследования выявлены механизмы порождения и устранения ошибок в использовании русских бесприставочных глаголов движения носителями китайского языка. Сделан вывод о том, что, основной способ устранения ошибок в употреблении носителями китайского языка русских бесприставочных глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения связан с преодолением интерференции родного языка.

Ключевые слова: русский язык; китайский язык; бесприставочные однонаправленные и разнонаправленные глаголы движения; трудности изучения глаголов движения.

DIFFICULTIES OF LEARNING RUSSIAN VERBS OF MOTION BY THE SPEAKERS OF THE CHINESE LANGUAGE

Pylkova Anna Alexandrovna

Ph.D., Associate Professor of the Department of Russian Philology

Pacific State University

Russia, Khabarovsk

Tan Zhenqing

Shenyang University

China, Shenyang

Abstract: The article focuses on the problem of studying Russian verbs of movement in the Chinese audience. The purpose of this work is to identify the most frequent difficulties that Chinese students face when studying Russian non-prefixed verbs of unidirectional and multidirectional movement. Research objectives: to reveal the linguistic features of non-prefixed verbs of unidirectional and multidirectional movement in Russian; to establish the causes of errors when using these verbs from the perspective of a native Chinese speaker. The object of the

research is Russian non-prefixed verbs of movement (13 two-term ratios). Research methods: descriptive and comparative methods of linguistic research, method of continuous sampling of material. As a result of the study, the mechanisms of generating and eliminating errors in the use of Russian non-prefixed verbs of movement by native Chinese speakers have been identified. It is concluded that the main way to eliminate errors in the use of Russian non-prefixed verbs of unidirectional and multidirectional movement by native Chinese speakers is associated with overcoming the interference of the native language.

Key words: Russian; Chinese; non-prefixed unidirectional and multidirectional verbs of movement; difficulty learning verbs of movement.

Актуальность темы исследования определяется межкультурными преградами, проявляющимися при изучении русских глаголов движения носителями китайского языка [1], [2]. По мнению В. В. Виноградова, глагол – самая сложная грамматическая категория русского языка, из-за исключительного разнообразия грамматических категорий и форм, богатства парадигматических и синтагматических связей [3]. Как известно, китайские глаголы не имеют категорий вида, спряжения, переходности и др. Эти лингвистические особенности особенно затрудняют процесс изучения русских глаголов со значением движения (направления движения / перемещения) в китайской аудитории. Как правило, основные проблемы связывают с употреблением приставочных глаголов данной лексико-семантической группы. Однако необходимость разграничения бесприставочных глаголов несовершенного вида, обозначающих однонаправленное и ненаправленное, однократное и повторяющееся движение, по мнению авторов, является первостепенным: без понимания лингвистических особенностей данной подгруппы глаголов невозможно изучение парных и несоотносительных по виду приставочных глаголов движения, глаголов с многочисленными и близкими по значению приставками. В сферу нашего исследования включены 13 пар русских бесприставочных глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения (кроме глаголов с постфиксом *-ся*), представленные в «Русской грамматике» (1980): 1) *бежать* – *бегать*; 2) *везти* – *возить*; 3) *вести* – *водить*; 4) *гнать* – *гонять*; 5) *ехать* – *ездить*; 6) *идти* – *ходить*; 7) *катить* – *катать*; 8) *лезть* – *лазить*; 9) *лететь* – *летать*; 10) *нести* – *носить*; 11) *плыть* – *плавать*; 12) *ползти* – *ползать*; 13) *тащить* – *таскать* [4].

Лингвистические особенности бесприставочных глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения в русском языке

Как известно, русские глаголы движения представлены двумя группами попарно соотнесённых глаголов несовершенного вида:

- группа № 1: типа *идти* – **однонаправленные**;
- группа № 2: типа *ходить* – **разнонаправленные**.

Рассмотрим значения двух групп глаголов на примерах таблиц:

Таблица 1– Однонаправленные глаголы движения

Значение		Форма употребления	Примеры
1	конкретное, единичное действие, при котором субъект стремится к достижению конечной цели	настоящее время	- студенты едут на занятия; - дети идут из школы; - родители несут продукты домой; - самолет летит в Москву.
2	единичное действие, обозначающее движение в момент речи		- видишь, там плывет корабль! - осторожно, вон ползет змея! - посмотри, мальчик катит машину;

			- скажите, куда вы едете? (разговор в транспорте).
3	единичное конкретное указание, просьба, приказ	повелительное наклонение	- иди скорей домой! - беги быстрее! - неси сюда свои игрушки! - не лезь туда – там опасно!
4	повторяющееся однонаправленное действие, которое произошло до момента речи	прошедшее время	- каждый раз, когда мы ехали домой, мы слушали музыку; - два дня назад я летел домой и встретил своего друга в салоне самолета.
5	единичное однонаправленное действие, предстоящее в ближайшем будущем	настоящее время в значении будущего	- я решил: завтра иду на в театр; - подождите нас, мы уже едем; - летом мы летим в Сочи; - я так устал, еле ползу.

Таблица 2 – Разнонаправленные глаголы движения

Значение и употребление		Форма употребления	Примеры
1.	движение как способность, умение или привычка субъекта к перемещению	настоящее время с вневременным значением	- человек ходит; - птицы летают; - рыбы плавают; - змеи ползают; - ребенок уже ходит = научился ходить; - мой сосед бежит в парке по утрам.
2.	движение без указания на направление, представленное просто как процесс перемещения субъекта в пространстве.	прошедшее время	- мы долго носили свои вещи; - туристов долго возили по городу; - мы два часа плавали в бассейне.
3.	движение, состоящее из этапов «туда» и «обратно» (действие называется без указания на результат)	прошедшее время в значении несовершенного вида	- летом мы летали в Москву; - в субботу мы ходили на; Набережную Амура; - в аквариуме плавали рыбы.
4.	повторяющееся неоднократное движение: «движение в определённом направлении» и «движение обратно»	настоящее и прошедшее время	- моя сестра каждый день ходит на теннисный корт; - дети бегали взад и вперёд и не слушали маму; - почтальон носит письма и газеты с почты в разные дома.

Одной из особенностей глаголов движения группы 2 (ходить, ездить, летать и т.п.) является то, что они синонимичны по значению глаголу быть: «вчера мы ходили в кино» = «вчера мы были в кино», «мы возили нашу кошку к ветеринару» = «мы были с нашей кошкой у ветеринара» и т.п. В формах настоящего и будущего сложного времени данные глаголы выражают значение повторяемости без учета контекста: «мы ходим в

университет», «мы будем ходить в университет». В прошедшем времени для выражения значения повторяемости действия поддержка контекста необходима, так как формы «ходил / ездил / летал и т.п.» имеют два значения:

1) *отправился туда и вернулся обратно* = был один раз: «в прошлом месяце мы летали на юг России» и т.п.;

2) *несколько раз отправлялся туда и возвращался обратно* = несколько раз бывал («раньше мы часто летали на юг России» и т.п.).

Яркой отличительной особенностью русских бесприставочных глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения является то, что они часто могут употребляться в переносном значении: «*время / летит*», «*годы бегут / летят*», «*весна идёт*», «*урок идёт*», «*часы идут точно*», «*из трубы идет дым*», «*снег идет целый день*», «*тучи плывут по небу*», «*идут / бегут за днями дни*», «*этот цвет тебе идёт*», «*он носит усы и бороду*», «*она носит короткую юбку*», «*он водит дружбу с плохими людьми*» и т.п.

Следующая особенность связана с употреблением русских глаголов *идти* – *ходить*, а именно с их сочетаемостью с существительными, которые называют средства сухопутного транспорта (*поезд, автобус, троллейбус, трамвай*) и средства передвижения по воде (*пароход, теплоход, корабль, яхта, лодка*): «*поезд всегда ходит по расписанию*», «*автобус идет в центр*», «*троллейбусы и трамваи ходят очень медленно*», «*пароход идет вниз по Амуру*», «*теплоход идет к берегу*», «*корабль идет медленно*», «*яхта идет под парусами*», «*лодка идет по волнам*»; исключениями являются существительные *самокат, велосипед и мотоцикл*, которые не сочетаются с глаголами *идти* – *ходить*: «*самокат катится / едит быстро*», «*велосипед может ездить по специальной дорожке*», «*мотоцикл едет по деревне*». Также отметим, что в разговорной речи с существительными, называющими средства передвижения по воде употребляются как глаголы *плыть* – *плавать*, так и *идти* – *ходить*: «*по морю ходят / плавают красивые яхты*», «*лодка медленно плывет / идет по воде*». Однако в профессиональной сфере употребляются исключительно глаголы *идти* – *ходить*: «*корабли идут в бой*», «*военный катер идет по течению*».

Причины возникновения ошибок при употреблении бесприставочных глаголов движения с позиции носителя китайского языка.

Кроме того, что вышеописанные лингвистические особенности русских бесприставочных глаголов движения сами по себе являются преградами к пониманию русских текстов, затруднения при изучении русского языка как иностранного вызывают следующие причины, связанные с различиями русского и китайского языков:

1. Прежде всего, отметим, что при переводе носители китайского языка часто смешивают словоформы глаголов *идти* – *ходить* и *ехать* – *ездить*. Данная ошибка объясняется тем, что в китайском языке нет различия в способах передвижения / перемещения, в отличие от русского языка, а основная трудность изучения глаголов со значением движения / направления движения / перемещения в китайской аудитории связана с отсутствием в китайском языке дифференциации подобных глаголов по признаку однонаправленности и разнонаправленности.

В китайском языке глаголы однонаправленного движения типа *идти* переводятся одним словом *qu* – 去, а глаголы разнонаправленного движения *бегать* (*pao*) – 跑 и *ходить* (*zou*) – 走 переводятся на китайский язык путём редупликации (повторения) *zou* – 走 в сочетании со словами *lai* – 来 и *qu* – 去, обозначающими «туда», «сюда» и «везде».

Китайские учащиеся адекватно воспринимают и различают смысл понятий «*движение в одну сторону*» и «*движение в разные стороны*»: «мы **идем** на урок / *women qu jiaoshi* / 我们去教室», «*дети бегают на улице* / *haizimen zai yuanzi li pao lai pao qu* / 孩子们在院子里跑来跑去», «*преподаватель ходит по аудитории* / *laoshi zai jiaoshi li zou lai zou qu* / 老师在教室里走来走去». Однако с большой трудностью усваивается значение

«движение туда и обратно», передающееся глаголами разнонаправленного движения, так как в этом случае имеется в виду движение в противоположных, но, в то же время, конкретных направлениях. Носителям китайского языка затруднительно понять, почему значение обычного, повторяющегося действия выражают формы настоящего и прошедшего времени глаголов разнонаправленного движения. Так, типичными ошибками китайских учащихся являются следующие: «каждое утро я **иду** (вместо **хожу**) в столовую / wo mei tian **qu** tushuguan / 我每天去图书馆», «мы часто едем (вместо **ездим**) в Москву / women jingchang **zuo che qu** mosike / 我们经常坐车去莫斯科».

В вышеприведённых предложениях не различаются глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения, так как в китайском языке при передаче обычного и повторяющегося действий обязательно используются слова со значением времени, указывающие на их кратность. В указанных примерах это *meitian* / 每天 – каждый день и *jingchang* / 经常 – часто.

Ошибки встречаются и в употреблении прошедшего времени русских глаголов движения: «вчера мы **шли** (вместо **ходили**) в кино / wanshang women **qu le** dianyingyuan / 晚上我们去了电影院», «Ты где была? / Ni qunale? 你去了哪? - **Шла** (вместо **ходила**) к подруге / Wo **qu le** nvxing pengyou na / 我去了女性朋友那».

На китайский язык словоформы *ездил* и *ходил*, обозначающие движение «туда и обратно» переводятся словом *qu* – **пошёл** с добавлением служебного слова *le* – **了**, которое является маркёром прошедшего времени.

Ошибки фиксируются и в том случае, когда повторяющееся действие выражают глаголы однонаправленного движения, указывая на то, что за действием, которое они выражают, следует другое действие: «каждый день я **езжу** (вместо **еду**) в университет, занимаюсь на уроках и в библиотеке / wo meitian dou **cheng che qu** (dai ti **cheng che qu**) daxue zai ketangshang he tushuguan li xuexi / 我每天都乘车去 (代替乘车去) 大学在课堂上和图书馆里学习», «обычно с утра я **хожу** (вместо **иду**) в столовую, завтракаю, а потом занимаюсь / tongchang wo zao shang **zou zhequ** (dai ti **zou zhe qu**) shitang chizaofan ranhou xuexi / 通常我早上走着去 (代替走着去) 食堂吃早饭然后学习».

2. Наибольшее количество ошибок в употреблении глаголов движения связано с тем, что однонаправленные и разнонаправленные глаголы в формах настоящего и прошедшего времени допускают синонимичное употребление. Это происходит по причине того, что говорящий в момент речи констатирует только факт называния действия, поэтому семантика однонаправленности / разнонаправленности движения нейтрализуется. В разговорной речи, встречаются ситуации, когда с добавлением слов, указывающих на повторяемость (*всегда, часто, каждый день, редко, никогда не*) глаголы группы 1 сходятся по значению с глаголами группы 2: «наш поезд **всегда идет** / **шел** по расписанию» = «наш поезд (всегда) **ходит** / **ходил** по расписанию / women de huoche zongshi anshi **chufa** = women de huoche (zongshi) zongshi a nshi **chufa** / 我们的火车总是按时出发 = 我们的火车总是按时出发 = 我们的火车 (总是) 总是按时出发».

В форме прошедшего времени синонимия возникает также между разнонаправленными глаголами несовершенного вида и приставочными глаголами совершенного вида, причём в первом случае констатируется факт действия в прошлом, а во втором подчёркивается результативность действия в прошлом: «утром мы **ездили** на рынок = утром мы **съездили** на рынок» / zaoshang women **qule** shichang = zaoshang women **qule yi tang** shichang / 早上我们去了市场 = 早上我们去了一趟市场».

Синонимия возникает между формами настоящего и будущего времени глаголов, например: «**подождите** меня, я тоже **иду**!» = «**подождите** меня, я тоже **пойду**!» / dengwo, wo ye **qu**! = deng wo, wo ye **lai**! / 等我, 我也去! = 等我, 我也来!».

Формы настоящего времени в значении обязательно предстоящего в будущем действия выражают решительное намерение говорящего, его готовность к совершению этого действия. Формы будущего времени совершенного вида также передают готовность говорящего к совершению действия, но с приставкой *по-*. Однако в первом варианте невозможно употребление модальных слов *наверное, вероятно, может быть и др.*, которые выражают неуверенность, сомнение: «*вечером я иду в кино*, а во втором варианте употребление подобных слов возможно: «*наверное, вечером я пойду в кино*».

Таким образом, с одной стороны, возникновение проблем использования бесприставочных глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения связано со сложностью употребления данной лексико-семантической группы в русском языке по следующим причинам:

- 1) богатство лексических значений глаголов движения;
- 2) синонимичное употребление глаголов групп 1 и 2;
- 3) разнообразное выражение категории времени у глаголов движения;
- 4) необходимость разграничивать обозначение движения с помощью транспорта и без него.

С другой стороны, сложностям в употреблении русских глаголов движения носителями китайского языка способствует имеющийся стереотип восприятия глаголов движения в родном языке, который свидетельствует о доминировании в китайском языке направленности на субъективный ориентир и само действие или событие, а не на объективное движение в пространстве и времени, как в русском языке:

- 1) ограниченное число лексических значений глаголов движения;
- 2) отсутствие в китайском языке дифференциации подобных глаголов по признаку однонаправленности и разнонаправленности;
- 3) более точное выражение категории времени у глаголов движения с помощью маркёров;
- 4) различия в понимании обычного и повторяющегося действия.

Основное решение для устранения ошибок выражается в использовании тренировочных упражнений по преодолению семантической интерференции родного языка и выработке навыка использования русских глаголов движения в тех или иных речевых ситуациях и контекстах.

Список литературы:

1. Гуан Лили. Глаголы движения в русском и китайском языках: автореф. дис. ... канд. филол. н.: 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание / Гуан Лили. – Бишкек, 2012. – 20 с.
2. Корчик Л.С. Глаголы движения в русском языке и особенности их преподавания в китайской аудитории // [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/glagolydvizheniya-v-russkom-yazyke-i-osobennosti-ih-prepodavaniya-v-kitayskoy-auditorii>. Дата обращения: 01.02.2021.
3. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / Под. ред. Г. А. Золотовой. – 4-е изд. – М.: Рус. яз., 2001. – 720 с.
4. Русская грамматика: в 2 т. / ред. Н. Ю. Шведова. – М.: Наука, 1980. – Т. 1. – 783 с.

